

新世纪国外中国文学译介与研究 文情报告（北美卷） (2001-2003)

刘洪涛 黄承元 主编

XINSHIJI GUOWAI ZHONGGUO WENXUE YIJIE
YUYANJIU WENQING BAOGAO

中国社会科学出版社

新世纪国外中国文学译介与研究

文情报告 (北美卷)

(2001-2003)

刘洪涛 黄承元 主编

XINSHIJI GUOWAI ZHONGGUO WENXUE YIJIE
YUYANJIU WENQING BAOGAO

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新世纪国外中国文学译介与研究文情报告·北美卷(2001—2003)/刘洪涛、黄承元主编. —北京 中国社会科学出版社, 2012.12

ISBN 978-7-5161-1366-0

I. ①新… II. ①刘…②黄… III. ①中国文学—当代文学—文化交流—研究报告—北美洲 IV. ①I206.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 216958 号

出 版 人 赵剑英

责任编辑 郭晓鸿

特约编辑 王冬梅

责任校对 崔冬梅

责任印制 戴 宽

出 版 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)

网 址 [http //www. csspw. cn](http://www.csspw.cn)
中文域名 中国社科网 010-64070619

发 行 部 010-84083685

门 市 部 010-84029450

经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京君升印刷有限公司

装 订 廊坊市广阳区广增装订厂

版 次 2012 年 12 月第 1 版

印 次 2012 年 12 月第 1 次印刷

开 本 710×1000 1/16

印 张 27.75

插 页 2

字 数 413 千字

定 价 62.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社联系调换

电话 010-64009791

版权所有 侵权必究

编委会

主编

刘洪涛 黄承元

编委

刘洪涛 黄承元 吴永安 张 欣 谢江南 但凝洁 陶淑琴 李 楠
贾燕芹

参编人及撰稿人(以姓氏首字母排序)

白 雪	陈小凡	陈太胜	程 艳	但凝洁	丁乃非	董旖旎	冯 进
冯雪峰	葛以嘉	郭 雯	韩 滢	贺 珺	胡志德	黄承元	黄 贺
黄 琳	贾燕芹	姜倩倩	蒋兴珍	李慧娟	李梦文	李 楠	刘洪涛
刘 倩	刘青海	刘羿宏	龙 茜	欧 荣	施吉瑞	商 伟	少 君
沈德玮	陶淑琴	田 溪	王国礼	王 婧	王 立	王玲珍	王 炜
吴永安	萧 驰	薛 花	杨小滨	杨晓山	余 然	赵锦丽	张诵圣
张 欣							

《新世纪国外中国文学译介与研究文情报告》

出版前言

《新世纪国外中国文学译介与研究文情报告》(以下简称《国外文情报告》)的课题,于2008年下半年由北京师范大学文学学院院长张健教授领导的“中国语言文学学科211第三期工程建设课题组”提出,经课题组加以广泛论证,又经有关主管部门审核通过,批准立项。决定该课题项目以北京师范大学文学院比较文学与世界文学研究所为依托,王向远教授为召集人,在“211”建设工程和“985”建设经费的支持下,逐步加以实施。

《国外文情报告》是国外中国文学译介、评论与研究的即时跟踪与调查分析,旨在较为迅速、全面、准确地提供国外中国文学研究的文情,为国外汉学研究、中外文学交流的研究积累和提供史料,以便使国内的中国文学研究与国外的相关研究同声相应、即时互动,进一步改善目前对国外中国文学研究的文情跟踪不快、反应迟缓的状况,促进中国文学研究的世界性和国际化。从比较文学学科建设而言,通过本课题的研究,可以整合力量,凝聚方向,占据前沿,发挥特色与优势,因而选题意义重大。

根据现有的人手与能力,《国外文情报告》拟选取新世纪以来对中国文学

的翻译、评论与研究最为重视、并富有成果的几个主要国家和地区，作为重点跟踪对象，其中包括日本、韩国、北美（美国、加拿大）、英国及澳大利亚新西兰、法国、德国、俄罗斯及东欧。

《国外文情报告》从2001年开始，以年度为单位，根据文献信息材料的多寡和篇幅大小，每年或每几年编为一卷，逐渐延伸至当下，此后不间断收集编纂，与时俱进，持之以恒。最终成果以《新世纪国外中国文学译介与研究文情报告》（××卷、××年度）的名称，以连续出版物的方式陆续出版。

《国外文情报告》按国别及语种，暂定为七个子项目，即：1. 日本卷；2. 韩国卷；3. 英国及澳大利亚/新西兰卷；4. 北美（美国、加拿大）卷；5. 法国卷；6. 德国卷；7. 俄国及东欧卷，并据此划分为七个相应的研究小组，由有关专家教授为具体负责人，主要聘请北京师范大学文学院比较文学与世界文学研究所的教师，在自愿的前提下参与各课题组。各子项目课题组成员，由子项目负责人聘请。在研究所内部人手不够的情况下，可以根据需要外聘若干成员，包括校内外、国内外的在职博士、博士后及相关学科的专家学者，以确保课题的顺利进行。

《国外文情报告》的课题内容大体如下：

- （一）年度中国文学译本目录与简介；
- （二）年度论文总目录；
- （三）重要论文的翻译或编译；
- （四）年度著作目录；
- （五）年度重要著作内容简介；
- （六）中国文学及汉学（中国学）的相关研究机构；
- （七）重要期刊简介；
- （八）相关学术会议情况；
- （九）其他。

《国外文情报告》作为中国文学海外传播工程的基础性研究，工作细致繁

琐，难度相当大，而且需要出国出境收集资料、购读相关书籍报刊，费时、费力、费钱。项目启动虽已有三四年的时间，但工作进展比预想的要缓慢。但为了保证质量，不能催稿过急，只有待各子课题的书稿成熟之后，再陆续交付出版。无论如何，应该保证资料信息收集的全面、准确和可靠，以经得住读者和时间的检验。为此，需要付出持续不断的努力，也希望国内外的同行、朋友支持这项有意义的工作，并欢迎有关方面的专家学者加盟我们的研究。

王向远

2012年11月16日

前 言

自 20 世纪 50 年代以来，北美的中国学研究逐渐取代欧洲，成为汉语学术界之外新的研究中心。尤其是 20 世纪 70 年代末以来，北美中国学研究更是欣欣向荣。这不仅表现在北美大学相关教学科研机构、从业人员的数量庞大，专业期刊众多，出版的著作、译作，完成的博士学位论文，发表的期刊论文数量居西语国家之冠，而且研究的整体质量和学术影响力也处于世界领先水平。面对北美中国学研究一派繁荣的景象，及时、全面地掌握其最新文献资讯，追踪其发展动向，就成为一个紧迫的学术课题。

事实上，从事中国学研究的海外学者、机构历来重视文献资讯的搜集、整理和研究工作。提供这方面资讯最详备权威的，当属美国的亚洲研究协会的《亚洲研究文献目录》(*Bibliography of Asian Studies*)与日本的《东洋学文献类目》。前者以收英语、法语、德语和其他西欧语种为主，在 1998 年前，该文献目录以纸本出版，之后改为电子数据库，数据发布的速度大大提高。后者则收日文、中文、朝鲜文。借助这两种文献目录索引，世界范围内的中国研究状况可以大致了然于心。而 21 世纪以来出版的专收某一语言或某一领域研究文献目录的著作更是不胜枚举，代表性的如克莱伦·詹姆斯 (Claren, James L.) 编的《中国文学：概述与研究文献目录》(*Chinese Literature: Overview*

and Bibliography) (2002), 专收英语学术界的文献目录。柯志文 (Cole, James H.) 编的《二十世纪中国: 中、日、西文参考文献注释书目》(*TWENTIETH CENTURY CHINA: An Annotated Bibliography of Reference Works in Chinese, Japanese, and Western Languages*) (2004), 专注于中、日、英、法、德等语言的 20 世纪中国研究。此外, 夏威夷大学马诺阿校区中国研究中心 (CCS)、俄亥俄州立大学的现代中国文学与文化资源中心 (MCLC Resource Center) 等美国学术机构, 也都积累了十分丰富的中国研究在线资源, 为了解海外中国学研究动态提供了重要的文献资料。

北美中国学研究是海外中国学研究的重要组成部分。早期美国学者做了不少这方面的文献目录整理工作。20 世纪 80 年代以来, 汉语学术界对北美中国学研究的兴趣日益浓厚, 也产生了一些文献整理研究方面的重要成果。早一些的有《美国中国学手册》(1990 年修订版), 《北美汉学家辞典》(2000), 王建平、曾华著《美国战后中国学》(2003), 新近出版的有张海惠主编的《北美中国学: 研究概述与文献资源》(2010)。尤其是张海惠这部 1200 万字的大部头著作, 约请美国的中国宗教、历史、政治、经济、文学、艺术、语言等研究领域数十位知名专家撰文, 向汉语学术界全方位介绍了最近十余年来北美中国学研究的状况, 还对北美中国学研究的各种馆藏资源和电子数据库作了系统的介绍。此外, 国内一些学术杂志、连续出版物、网站, 如《近代史研究》、《中国索引》、《汉学研究》、《国际汉学》、《海外中国学评论》、《国际汉学研究通讯》、国外中国学研究网、中国海外汉学研究中心官网等, 都定期或不定期刊发海外中国学论著论文索引和相关资讯, 其中北美部分占有相当的分量。而汉语学术界专门研究北美中国学的专著、学位论文和期刊论文, 累计起来也已经有 400 部 (篇) 以上, 并且还在迅速增加当中。这些成果对我们了解北美中国学研究的资讯, 无疑有重要的参考价值。

《新世纪国外中国文学译介与研究文情报告·北美卷》(2001—2003) (以下简称《文情报告》) 属于文献资讯整理类著作。与以往的同类著作相比, 它的特

点首先是以文学为中心，即所收文献和资讯，仅限于中国文学，而不是全部的中国学。我们对“文学”采取比较宽泛的认定，将文化、艺术类文献资讯也包括其中；而“中国文学”不仅指大陆地区的古代及现当代文学，也包括台港澳地区文学及北美华裔文学。此外，本书只收北美学者或在北美地区用英语出版的中国文学译介、研究的成果，而非北美学者在非北美地区用英语出版的成果一般不在此列。如此限定，一方面是出于整个项目的分工；另一方面，也凸显出北美中国文学研究作为海外中国学研究的一支重要力量，其独特的学术价值和意义。

其次是信息搜集全面。《文情报告》充分利用《亚洲研究文献目录数据库》(BAS)，全球图书及其他资料联合编目数据库 (Worldcat OCLC)，学位论文数据库 (ProQuest)，西文期刊全文数据库 (JSTOR)，联机学术期刊数据库 (ECO OCLC)，相关机构及个人的网页，再结合 AAS 网上资源，MCLC 网上资源，谷歌搜索，亚马逊网站搜索等。在进行多渠道搜索和筛选后，又通过北美、英国、香港地区和中国国家图书馆检索系统进行核实，以保证信息的全面、可靠。《文情报告》收入五大索引：中国文学译本索引、博士学位论文索引、期刊论文索引、中国文学研究著作索引、北美华裔作家英文作品索引。在收集信息的基础上，我们对重点著作及其作者进行简要介绍，此外，还介绍了北美重要的学术机构、期刊等。如此全面地呈现新世纪北美中国文学研究文献资讯，还是头一次。

第三是追踪最新资讯。《文情报告》立足于“新”，将时间限定在“21 世纪”。按计划，这部连续出版物从 2001 年起始，逐年汇编 21 世纪北美中国文学译介与研究的文献和资讯。前三卷回溯 2001—2009 年，从 2010 年第四卷起，按年度一年一卷出版。尽管新世纪到现在只过去 11 年，但这 11 年间，北美中国学研究进入加速发展的新阶段，成果总量呈现大幅增长的态势，这无疑加大了文献和资讯搜集的难度。但另一方面，随着互联网搜索技术日益强大，各种数据库先后投入使用，也为我们及时掌握这些信息提供了便利条件。利用这些有利条件，我们有信心在较短的时间内，持续地把北美中国文学译介、研

究的最新文情呈现在读者面前。

如上所述,在《文情报告》的编纂过程中,我们大量利用了数据库等电子资源。这可能会使人们产生一个疑问:在电子资源如此丰富发达的今天,这样的纸本研究文献编目类著作,是否还有存在的价值?回答是肯定的。因为各种电子资源虽有它的便捷性,但内容庞杂混沌,缺乏有效的分拣划类。如《亚洲研究文献目录数据库》截至2009年7月,收入的索引条目已经达到737000条,而且仍在以每年三四万条的速度递增。想在如此浩繁的数据库中把自己需要的信息一网打尽,是相当困难的。而纸本的《文情报告》范围明确,构想完备,标目清晰,让人一目了然,且包括不少一般数据库没有的项目和内容。再者,不少纸本文献编目类著作往往一册出版,再无后续,《文情报告》则是一个连续出版物。因此,它能为特定的学术人群和相关机构持续提供更有针对性的最新资讯,价值是显而易见的。

《文情报告》项目正式启动于2009年5月。经过两年半的艰苦努力,汇编了2001—2003年文情的第一卷终于完稿;汇编2004—2006年文情的第二卷已经有了初稿,预计在2013年3月前定稿;汇编2007—2009年文情的第三卷的资料搜集工作也已经基本完成。毋庸回避,《文情报告》的编纂刚刚起步,难免存在各种不足甚至缺漏。我们希望今后不断改进,使之逐渐获得良好的声誉,成为汇编北美中国文学研究最新文献资讯的权威出版物。

在《文情报告》的编纂过程中,先后有四十多位海内外学者、相关专业的博士生、硕士生参加到此项工作中来。他们的勤奋工作,认真踏实的态度,保证了这项庞大工程的顺利进行。许多美国知名汉学家拨冗为本书撰写自己的著作简介,又审校译文。《文情报告》项目得到北京师范大学文学院“211”三期项目、“中央高校基本科研业务费专项资金”的资助,以及文学院领导的大力支持。在此一并向他们表示衷心感谢。由于我们是第一次编辑如此庞大的文献资讯整理类著作,种种疏漏乃至错讹在所难免。希望读者能给我们提出宝贵意见,帮助这一连续出版物不断完善。

编辑凡例

一 范围

1. 本书将“北美”限定在美国和加拿大。作者拥有美加国籍，或 2001—2003 年期间在美加就职，或博士学位论文在美加获得，或英文著述在美加出版社出版、在美加刊物发表，具备其一者，皆在本书收入范围。所指“中国文学”，包括中国大陆的古代、现当代文学，台港澳文学，北美华裔英语文学。

2. 全书分为研究简介和文献索引两个部分。“研究简介”包括中国文学研究重要著作简介及要目，中国文学学者、翻译家简介，中国文学教学研究机构简介，重要学术期刊简介，北美华裔文学简介；“文献索引”包括中国文学译本索引，中国文学研究博士学位论文索引，中国文学期刊论文索引，中国文学研究著作索引，北美华裔作家著作索引。书后附人名中西文对照表，提供本书中出现的人名的中西文拼写。

3. “研究简介”中的中国文学学者、翻译家简介、中国文学教学研究机构简介、重要学术期刊简介、北美华裔文学简介，依据的主要资料截止到 2011 年 6 月底；所收著作、译作、论文，全部发表于 2001—2003 年之间。

二 编排

1. 著作、译本、论文的排序，先依其出版年代之先后，再根据学科领域、

断代、专题、研究对象生卒年等相结合之方式。

2. “中国文学学者、翻译家简介”及“人名西中文对照表”的排序,依学者和翻译家姓氏的首字母顺序。入选“中国文学学者、翻译家简介”名录的标准,一般是2001—2003年间有重要著作或译作出版。

3. 中国文学教学研究机构分“大学院系”和“学会、中心”两部分,每一部分都依机构英文名称第一个实词的首字母排序。

4. 重要学术期刊简介的排序,依照期刊名第一个实词的首字母顺序。期刊的选择标准,是权威性,并主要刊登中国文学论文。

三 译名

1. 学者中文名根据本人认可和通用相结合的原则决定。如 Patricia Angela Sieber 取“夏颂”,而不用“帕特里夏·安杰拉·锡伯”, Howard Goldblatt 取“葛浩文”,而不用“霍华德·戈德布拉特”。

2. 无中文名的学者,或难以查证中文名的学者,其姓名采取音译。其中,西方族源学者的中译名参考2004年商务印书馆《英语姓名译名手册》(第四版)和2007年中国对外翻译出版公司《世界人名翻译大辞典》(修订版);中华族源学者的中译名,参考汉语拼音、魏妥玛拼音、通用拼音及其他方言拼音等汉字拼音系统,并在中译名后,用括号标出“音译”。

3. 英文书名、期刊名一律斜写,英文文章名加双引号;博士学位论文标题依照书名格式。对没有独立标题的书评类文章,中译名用“《×××》书评”表示,英文用“The Book Review of”与原书名连接。书名和文章名会参考其内容进行翻译。但已有中译本的,通常采取其中译本名;若译本对原书有重要删减或增补,译名则依照原书名直译;有些著作的中译名由作者提供。

目 录

前言	(1)
编辑凡例	(5)
中国文学研究重要著作简介及要目	(1)
2001 年度	(1)
2002 年度	(22)
2003 年度	(52)
中国文学学者、翻译家简介	(86)
中国文学教学研究机构简介	(103)
中国文学研究专业期刊简介	(162)
当代美华文学简介	(173)
文献索引	(195)
一 中国文学译本索引	(195)
二 中国文学研究博士学位论文索引	(206)
三 中国文学研究期刊论文索引	(215)
四 中国文学研究著作索引	(323)
五 北美华裔作家著作索引	(353)
人名中西文对照表	(366)

Table of Contents

Foreword	(1)
Editorial Notes	(5)
Introduction to Important Scholarship in Chinese Literary Studies	(1)
2001	(1)
2002	(22)
2003	(52)
Introduction to Scholars and Translators of Chinese Literature	(86)
Introduction to Teaching and Research Institutions of Chinese Literature	(103)
Introduction to Key Academic Journals in Chinese Literary Studies	(162)
Introduction to Contemporary Asian – American Literature	(173)
List of Important Resources	(195)
Translations of Chinese Literary Works	(195)
Doctoral Dissertations	(206)
Journal Articles	(215)
Monographs and Collections	(323)
Works in English by Asian – American Writers	(353)
List of Chinese and English Names	(366)

中国文学研究重要著作简介及要目

2001 年度

艾梅兰 (Epstein, Maram) 著：《竞争的话语：明清小说中的正统性、本真性及所生成之意义》(*Competing Discourses: Orthodoxy, Authenticity, and Engendered Meanings in Late Imperial Chinese Fiction*)，坎布里奇：哈佛大学亚洲中心 (Cambridge, MA: Harvard University Asia Center, 2001)。12 + 353 页。ISBN: 0674005120

本书作者通过研究 17 世纪中叶到 19 世纪中叶的五部小说，试图描述明清小说对于社会性别的处理方式中所隐含的意识形态和美学意义。本书分为两部分，第一部分包括前两章，提供了 16 世纪“文化论战”的背景——晚明时期女子气被当做一种积极的力量，与制度化的理学家的行为相互制衡。在这一部分中，作者详细说明了两个主导性的话语系统——正统性话语和本真性话语，这两种话语系统形成了帝国晚期中国小说中的性别诗学系统。第一章论述了许多常见的性别隐喻，都源自正统话语。第二章着眼于晚明对理学的批评，讨论

了16世纪晚期小说中对女子气的理想化和对性别流动性的迷恋。本书的第二部分解读了五部小说。在这些小说中,性别扮演了重要的语义学和美学的角色。第三章考察晚明清初小说《醒世姻缘传》,把它当成正统叙事的范本。第四章探讨《红楼梦》的两个面向——诱人的“正面”与真实的“反面”;事实上,没有一部白话小说在表达本真性的价值观和审美观上比18世纪中叶的《红楼梦》更充分了。第五章研究《野叟曝言》,这部小说成功地刻画了一位充满阳刚之气的、热情洋溢的英雄,他建立了一个恢复儒家正统的世界。这部小说推动了儒家帝国中男权主义想象的发展。第六章将李汝珍的《镜花缘》、文康的《儿女英雄传》与《红楼梦》对读,使我们更深入地理解这两个作家如何回应曹雪芹作品的某些观点,特别是他对于性别的使用。

本书试图阐述与这些性别模式相联系的美学和语义学意义。作者的大多数小说分析都集中在更抽象的“阴”、“阳”这对概念上。奇怪的是,尽管对阴阳的哲学兴趣在帝国晚期有所下降,但是小说写作和诠释中的阴阳象征主义却变得越来越重要。虽然在某些情况下,阴与阳可以和女性与男性同义,但是却不能简单地等同于女性与男性。作者希望本书的写作能够成功克服简单化的性别二元论,并且增进读者对被投射到性别上的一系列意义(即使是相互矛盾的意义)的理解。

要目:

缩略语

导言

第一章 正统性的叙事结构

自我的正统建构

礼、阴阳宇宙论和性别建构

“文”与正统美学

第二章 晚明对人性 and 欲之生成的再解释